



Un resumen del progreso en cuanto al acceso lingüístico en las agencias federales

Un resumen preliminar de 40 planes de acceso lingüístico de agencias federales

El 21 de noviembre del 2022, el Fiscal General emitió un memorando titulado «[Fortaleciendo el compromiso de acceso lingüístico del gobierno federal](#)», el cual indica a las agencias federales a actualizar sus planes de acceso lingüístico. Más de 40 agencias federales respondieron a la llamada del Fiscal General. Durante este último año, la Sección Federal de Coordinación y Cumplimiento (FCS, por sus siglas en inglés), de la División de Derechos Civiles, colaboró con otras agencias federales para actualizar sus planes de acceso lingüístico y ofreció comentarios detallados y asistencia técnica individualizada mediante el uso de una lista de comprobación de 33 puntos basada en su [Herramienta de Evaluación de Planificación del Acceso Lingüístico](#). Analizamos las respuestas de las diferentes agencias federales para identificar tendencias preliminares y desafíos continuos en la provisión a personas con un dominio limitado del inglés (LEP, por sus siglas en inglés) con un acceso significativo a programas y actividades realizadas a nivel federal. Nuestro análisis revisa los planes de acceso lingüístico que se entregaron al Departamento pero que no se finalizaron. Estos resúmenes preliminares nos ayudan a identificar áreas que deben mejorarse, en particular a medida que las agencias federales avancen hacia la implementación. También reconocemos y elogiamos los esfuerzos significativos de las agencias federales por superar las barreras lingüísticas.

Un avance hacia el establecimiento y la identificación de coordinadores dedicados de acceso lingüístico en las agencias federales

En los últimos dos años, cuatro agencias han nombrado, por primera vez, a coordinadores federales de acceso lingüístico por toda la agencia: los Departamentos de Agricultura, Salud y Servicios Humanos, Justicia y Trabajo. La creación de personal veterano dedicado de acceso lingüístico ayuda a garantizar la supervisión e implementación uniformes y coordinadas de políticas y procedimientos de acceso lingüístico. Nosotros apoyamos el nombramiento de coordinadores y recomendamos que todas las agencias federales incluyan datos de contacto para el personal de acceso lingüístico con el fin de informar y abordar mejor las inquietudes de acceso lingüístico provenientes del personal o del público.

Una necesidad continua de comprobar la precisión y la calidad de los servicios de apoyo lingüístico

Es esencial garantizar la calidad y precisión de los servicios de apoyo lingüístico proporcionados por las agencias federales. Mientras que casi la mitad de los proyectos de plan de acceso lingüístico que la FCS revisó ya incluían normas para el control de calidad, animamos a todas las agencias que las incluyeran. Las agencias federales pueden seguir mejorando el control de calidad mediante el establecimiento de cualificaciones mínimas para asegurar la competencia de los lingüistas, evaluar o de otra forma comprobar las destrezas lingüísticas de empleados bilingües y confirmar la precisión de cualquier servicio de apoyo lingüístico brindado (p. ej. revisiones u auditorías periódicas de contenido traducido). Por otra parte, se considera buena práctica describir la forma en que se recluta, contrata, identifica, evalúa y capacita el personal bilingüe.



Animando a las agencias a enseñar a su personal cómo comunicarse con personas LEP

La provisión cotidiana de servicios de apoyo lingüístico depende del conocimiento y las destrezas del personal que interactúan con las personas LEP. Para poder brindar un acceso significativo a personas LEP, hay que capacitar al personal en cuanto a políticas y procedimientos de acceso lingüístico, lo que incluye cómo acceder a los servicios de apoyo lingüístico. Nosotros recomendamos que muchos de los planes ofrezcan más detalles sobre la capacitación sobre el acceso lingüístico para empleados con puestos orientados al público. Como mínimo, los empleados de la agencia con puestos orientados al público necesitan saber cómo determinar si alguien es LEP y sus necesidades lingüísticas, saber cómo obtener servicios de apoyo lingüístico de la agencia (p. ej. donde se puede encontrar traducciones) y entender cuáles son las mejores prácticas con respecto a la traducción e interpretación.

Esfuerzos prometedores por traducir contenidos digitales

El Fiscal General pidió a las agencias considerar si podían adaptar sus comunicaciones digitales para acoger a personas LEP. Los contenidos digitales traducidos son fundamentales, ya que suelen ser el primer punto de entrada de miembros del público que desean aprender sobre nuestros programas y servicios. Nuestra revisión fue alentadora: al menos tres cuartos de los proyectos de plan de acceso lingüístico de las agencias federales describieron cómo incorporaron o incorporarán contenidos traducidos a sus plataformas digitales. Algunos de esos planes ofrecieron descripciones detalladas sobre cómo difundir contenidos multilingües entre el público general. Animamos a otras agencias federales a tomar este ejemplo y revisar la porción [Sitios web y servicios digitales](#) de LEP.gov.

Una necesidad continua de traducción de documentos vitales

El éxito de los esfuerzos gubernamentales por comunicar de manera eficaz con miembros del público depende de la disponibilidad generalizada y antidiscriminatoria de información precisa, oportuna y vital. Los «documentos vitales» incluyen tanto materiales en papel como electrónicos que contienen información crítica para el acceso a programas y actividades de la agencia o que de otra forma se requiere por ley. La comunicación rápida y precisa es particularmente importante durante grandes desastres y emergencias de salud pública. Casi dos tercios de los proyectos de plan de las agencias federales que revisamos incluyeron disposiciones para la traducción de documentos vitales. El 35 % de esas agencias priorizaron la traducción de documentos vitales a idiomas extranjeros. Animamos a todas las agencias a crear procedimientos para identificar y traducir documentos vitales y establecer idiomas de destino para la traducción.

Esfuerzos recientes por incluir las necesidades de personas con una discapacidad

En reconocimiento de las barreras lingüísticas que hablantes del lenguaje de señas americano (ASL, por sus siglas en inglés) y otros lenguajes de señas puedan enfrentarse, muchos planes de acceso lingüístico han comenzado a abordar las necesidades de personas con discapacidades. El 25 % de los proyectos de plan de las agencias federales que revisamos mencionaron a personas con una discapacidad. Aunque el marco legal, las necesidades y las soluciones pueden variar entre las personas con una discapacidad y las personas con una barrera lingüística basada en la nacionalidad de origen, estamos alentados por este movimiento hacia la inclusividad.